Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Awwejczycy sporządzili Nibchaza i Tartaka,\* Sefarwejczycy spalali swoich synów dla Adrameleka i Anameleka,\*\* bogów sefarwejskich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Awwejczycy Nibchaza i Tartaka, Sefarwejczycy spalali swoje dzieci dla bożków sefarwejskich Adrameleka i Anameleka, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Awwici zrobili Nibchaza i Tartaka, a Sefarwaici palili swoje dzieci w ogniu dla Adrameleka i Anameleka, bogów Sefarwaim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Hewejczycy uczynili Nebahaz, i Tartak; a Sefarwaiczycy palili syny swe w ogniu Adramelechowi, i Anamelechowi, bogom Sefarwaimskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaś Hewejanie uczynili Nebahaza i Tartaka. A ci, którzy byli z Sefarwaima, palili syny swoje w ogniu Adramelechowi i Anamelechowi, bogom Sefarwaimskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Awwici ulepili Nibchaza i Tartaka, Sefarwaici zaś palili swoje dzieci w ogniu na cześć Adrameleka i Anammeleka, bogów Sefarwaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Awwejczycy stworzyli sobie Nibchaza i Tartaka, Sefarwejczycy zaś spalali swoje dzieci dla Adrammeleka i Anammeleka, bogów sefarwejskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Awwici zrobili sobie Nibchaza i Tartaka, Sefarwaici zaś palili swoich synów w ogniu na cześć Adrammeleka i Anammeleka, bogów Sefarwaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Awwici wykonali Nibchaza i Tartaka, a Sefarwaici palili swoje dzieci w ogniu ku czci Adrameleka i Anammeleka, bogów Sefarwaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Awwici zrobili sobie Nibchaza i Tartaka, Sefarwici zaś palili swoich synów w ogniu ku [czci] Adarmeleka i Anammeleka, bóstw Sefarwaim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Евеї зробили Евлазер і Тартак, і ті з Сепфаруї спалювавли огнем своїх синів Адрамелехові і Анимелехові богам Сепфаруї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Awwici sporządzili Nibchazai Tartaka, zaś Sefarwejczycy palili swoje dzieci na cześć Adrammelecha i Anammelecha – bożków sefarwaimskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Awwici zaś uczynili Nibchaza i Tartaka; a Sefarwaici palili swoich synów w ogniu dla Adrammelecha i Anammelecha, bogów Sefarwaimu. |

1. 1) Bóstwa elam.; Nibchaz, nieznany; Tartak: być może Attargatis, <x>120 17:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Adrameleka i Anameleka, לְֶך ־ אַדְרַּמֶלְֶך וַעֲנַּמֶ , pierwsze to być może Attar-melek (Isztar lub Asztarte), Anu-melek, to mez. bóg słońca, <x>120 17:31</x>L. Być może nazwy te są niedokładne ze względu na chęć ich pomniejszenia. W tradycji żydowskiej (Sanhedrin 63b) Sukkot-Benot porównywany jest z kwoką, Nergal z kogutem, Aszima z kozłem, Nibchaz z psem, Adramelek z mułem, a Anamelek z koniem. [↑](#footnote-ref-3)